



Greek hospital now under workers' control

نامه ای از لیئا زوتاکی

چهارشنبه ۲۹ فوریه ۲۰۱۲

سلام به همه شما. ما از اینکه شما از ما پشتیبانی می کنید، خیلی تشکر می کنیم. در ۲۰ فوریه ۲۰۱۲ ساعت ۸ و نیم صبح به وقت محلی اشغال بیمارستانمان را شروع کردیم.

اشغال بیمارستان ما در کیلیکس فقط کاری مربوط به ما پزشکان و کارگران استخدام شده در بیمارستان نیست. این کار ما حتی فقط مربوط به بهداشت و درمان یونان هم نیست که حقیقتن از هم فروپاشیده است. ما اگر دست به این اقدام مبارزاتی زدیم، حقیقتن برای این است که ما فکر می کنیم زندگی و حقوق ما بمثابة انسان در خطر جدی است. این تهدید نیز فقط بر علیه یک ملت، چند کشور، یا حتی بر علیه گروههایی از جامعه نیست، بلکه تهدیدی همگانی بر علیه تمام گروههای اجتماعی کم درآمد مانند خرده بورژوازی و کارگران همه کشورهای اروپائی، آسیائی، آفریقائی، آمریکائی و خلاصه همه جهان است.

امروز یونان فردای پرتغال، اسپانیا، ایتالیا و بقیه کشورهای جهان است.

کارگران مشغول به کار در بیمارستان کیلیکس و بقیه کارگران مراکز درمانی و همه بیمارستانهای یونان نه تنها حقوق شان به مدت ماهها عقب افتاده بلکه اکثریت کارگران دستمزدشان در حقیقت امر و عملن به صفر کاهش یافته است. یکی از کارگران همکار

من در کلینیک کار دیو لوژی وقتی به حساب داری بیمارستان مراجعه می کند برای دریافت حقوق خویش که ۸۰۰ یورو در ماه است، متوجه می شود که حقوق ماهانه که واریز نشده، بلکه او باید ۱۷۰ یورو نیز از دریافتی ماههای قبل بازپرداخت نماید! بقیه کارگران نیز با حقوقی در حدود ۹ یورو و با ۴ یورو و حتی کمتر در ماه اخیر روبرو شده اند. ما باقی کارکنان که در هر صورت حقوقی دریافت می نمائیم به همکاران خود تا بتوانیم کمک خواهیم کرد. این را وظیفه خود می دانیم.

این یک جنگ بر علیه همه مردم، بر علیه جامعه است. آنهایی که می گویند که وام های عمومی یونان متعلق به همه یونانیان است، دروغ می گویند. این وام ها به مردم داده نشده اند. این وام ها نتیجه کار دولت هائی است که به بانکداران دادند برای اینکه انسانهای عادی را برده سازند.

وام ها برای پرداخت حقوق و دستمزد کارگران و سایر کارکنان، حقوق باز نشستگان، و مخارج بیمارستانهای عمومی مصرف نشده اند. دقیقاً برعکس آن بوده است. حقوق ها، بیمه بازنشستگی و مزایا و بهداشت ما به بانکداران داده شده است. آنها واقعاً دروغ می گویند. برعکس اینکه آنها حرف می زنند، آنها بهیچوجه مایل نیستند که اجتماع از قرض و قروض آزاد گردد.

آنها وام ها را به کمک (دولت ها و سیاستمداران رشوه خوار و کثیف) به خود اختصاص داده و می دهند، آنها یک بانکی را بعنوان نخست وزیر به ما تحمیل کردند که کارها را مطابق میل آنها پیش ببرد. نخست وزیر ما لوکاس پاپا دیموس در هیچ انتخاباتی انتخاب نشده است. او برگزیده بانک مرکزی اروپا و با پشتیبانی سیاستمداران رشوه خوار اروپا و یونان است. این است مفهوم پدیده ای به نام "دموکراسی" در نزد آنها.

قرض ها دست پخت بانک ها هستند. بانکهایی که دولت ما به آنها اجازه این کار را داد که آنها این کارها را بکنند و کلمات قشنگ و وعده و عیدههای توخالی تحویل ما دهند. و آنها که چنین می گویند، عملن کاری می کنند که هستی حال و آینده ما، تمام دارائی های عمومی را بفروشند و زندگی ما و بچه های ما و بچه بچه هایمان را به نیستی و نابودی بکشانند و گرو بگیرند. ما هیچ مسئولیتی در قبل وام ها و این وضعیت نداریم بلکه کاملن برعکس، آن انسانهای مسئول هستند که بوسیله رشوه دادن به سیاستمداران رشوه خوار کرور کرور ثروت اندوخته اند.

اگر ما چشمان را بر روی این حقایق باز نکرده و این مسائل را نبینیم، فردا است که همه ما را به بردگانی تبدیل کرده که ماهانه با ۲۰۰ یورو برایشان کار کنیم. تازه این برای کسانی از ما است که توانسته باشیم شغلی را پیدا کنیم. الان هزاران انسان از

همشهریان من بدون بهداشت، بدون حقوق بازنشستگی، بیخانه و در حال مرگ از گرسنگی هستند. هزاران از این انسانها در سراسر یونان آواره اند.

ما تصمیم نداریم و نگرفته ایم که همه چیز تیر و تار نشان دهیم، ولی این عین حقیقت امروز جامعه ای است که من در آن کار و زندگی می کنم. این اوضاع نکبتبار هم ناشی از یک اقتصاد و وضعیت مالی بد و دچار تصادف شده نیست، علت این یک اشتباه نیست. این نکبت و فلاکت از پروسه ای سرچشمه می گیرد که از سال ها پیش برای آن برنامه ریزی و اجرا می شد، پروسه ای که از چند دهه قبل شروع شده بود.

ما باید به طور مشترک بر ضد این برنامه نئولیبرال مبارزه کنیم. این همان چیزی است که ما در کیلیس و در خیلی از شهرهای یونان و جهان همین الان داریم، انجام می دهیم. ما اکنون از اینکه یک صندوق اعتصاب و شماره حساب کمک مالی و یاری ایجاد کنیم، خود داری می کنیم. شاید در آینده اگر اوضاع بدتر شود، نیازمند به آن شویم. آنچه ما همین الان به آن احتیاج داریم بیشتر از همه پشتیبانی اخلاقی و مردمی و انتشاراتی است.

دوستان و همکاران:

اگر می خواهید و مایل هستیم که بتوانیم، بر این سیستم رشوه خوار (سرمایه متعفن امپریالیستی جنگ طلب و انسانکش- مترجم) پیروز شویم، نیازمند یک مبارزه همه جانبه محلی، ملی، قاره ای و بین لمللی هستیم. ما باید اطلاعات واقعی از اوضاع خویش را در سراسر جهان بپراکنیم و همه باید از یکدیگر اطلاعات دقیق و درست داشته باشیم تا از پشتیبانی یکدیگر در مبارزه مشترکمان برخوردار شویم. اگر شما بهر طریقی که می توانید، دیگران را از وضعیت ما با خبر سارید، کاری ارزشمند و خوب انجام داده اید.

از قبل از همه شما که در باره ما، کار ما و وضعیت ما فکر می کنید، سخنی می گوئید و عملی انجام می دهید، از صمیم قلب تشکر می کنم و شما بدانید که این کار شما برای ما ارزشمند است. به ما به آدرس زیر نامه بنویسید و ما را در جریان زندگی، کار و مبارزه محلی تان قرار دهید. enosi.kilkis@yahoo.gr همبستگی ما ضامن پیروزی ما است. آدرس بوسیله اسپام رابات محافظت شده است، شما باید برنامه Javascript داشته باشید تا آنرا نشان دهد.

Yours,
Leta Zotaki,
Director of the radiological department, of Kilkis Hospital,
Member of the workers general assembly,
President of E.N.I.K. (Union of the Doctors of Greek National
Health Care System in Kilkis)
February 26, 2012

برگردان به فارسی حمید قربانی
ساعت یک بعد از نیمه شب یکم مارس
آدرس منبع :

<http://www.marxist.com/letter-from-leta-zotaki-kilkis-hospital.htm>